



作者：綠柚子
 插圖：鄭淑雯
 錄音：Aquaria Li
 音樂：Zachariah Hickman



| | | | |
|----------------------|------------------------|-------------------|--------------------------------------|
| 咖 啡、 | 奶 茶 | 同 | 鴛 鴦 |
| gaa3 fe ¹ | naais caa ₄ | tung ₄ | jyun ¹ joeng ¹ |
| coffee | milk tea | and | coffee with milk tea |

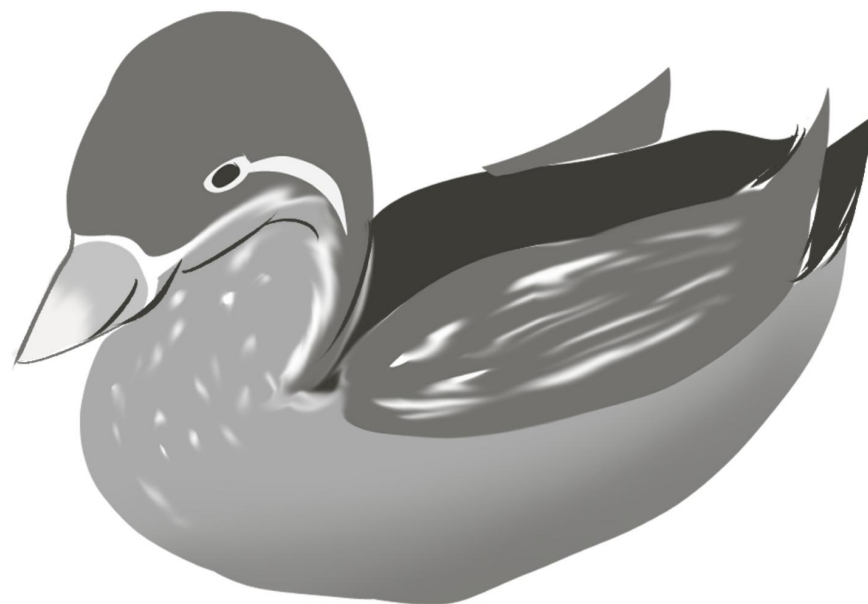




| | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|------------------------------|
| 爹 哋 de ¹ di ₄ daddy | 舉 起 geoi ² hei ² raise | 手， sau ² hand | 同 tung ₄ with | 侍 應 si ₆ jing ³ waiter | 哥 哥 go ¹ go ₄ elder brother | |
| 講： gong ² to say | 「唔 該， m ₄ goi ¹ excuse me | 我 要 ngo ⁵ jiu ³ I to want | 一 個 jat ¹ go ³ one | 常 soeng ₄ regular | 餐、 caan ¹ meal | 一 jat ¹ one |
| 杯 bui ¹ cup | 凍 dung ³ cold | 鴛 鴦。 jyun ¹ joeng ¹ coffee with milk tea | | | | |

| | | | | | |
|--|----------------------------------|---|---|--|---------------------------------|
| 爹 de ¹ di ₄ daddy | 哋 waa ₆ to say | 「鴛鴦 jyun ¹ joeng ¹ coffee with milk tea | 即係 zik ¹ hai ₆ that means | 咖啡 gaa ³ fe ¹ coffee | 加 gaa ¹ to add |
| 奶茶， naais caa ₄ milk tea | 係 hai ₆ is | 一般 jat ¹ bun ¹ ordinary | 茶餐廳 caa ₄ caan ¹ teng ¹ Hong Kong-style cafe | 常 soeng ₄ often | |
| 見 gin ³ to see | 嘅 ge ³ (linker) | 嘢飲。 je ⁵ jam ² drinks | | | |

| | | | | | | | | | |
|----------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|--|
| 我 | 問： | 「噉 | 點 | 解 | 唔 | 係 | 叫 | 做 | |
| ngo ⁵ | man ₆ | gam ² | dim ² | gaai ² | m ₄ | hai ₆ | giu ³ | zou ₆ | |
| I | to ask | then | why | | is not | | to be called | | |
| 咖 | 茶， | 或 | 者 | 奶 | 啡， | 而 | 係 | | |
| gaa ³ | caa ₄ | waak ₆ | ze ² | naai ⁵ | fe ¹ | ji ₄ | hai ₆ | | |
| cof- | tea | either | | milk | -ffee | and | is | | |
| 鴛 | 鴦 | 呢？」 | | | | | | | |
| jyun ¹ | joeng ¹ | ne ¹ | | | | | | | |
| coffee with milk tea | | (particle) | | | | | | | |



| | | | | | | | |
|--|--|----------------------------------|--|---|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| 爹 de ¹ di ₄ daddy | 哋 di ₄ daddy | 話： waa ₆ to say | 「鴛鴦」 jyun ¹ joeng ¹ coffee with milk tea | 本身 bun ² san ¹ itself | 係 hai ₆ is | 一 jat ¹ one | |
| 種 zung ² type | 生活 sang ¹ wut ₆ to live | 喺 hai ² at | 水 seoi ² water | 上 soeng ⁵ above | 嘅 ge ³ (linker) | 鳥 niu ⁵ bird | 類。 leoi ₆ kind |

| | | | | | |
|---|--|--|--|---|----------------------------------|
| <p>佢 哋</p> <p>keoi5 dei6</p> <p>they</p> | <p>有 個</p> <p>jau5 go3</p> <p>have (measure)</p> | <p>特 別</p> <p>dak6 bit6</p> <p>special</p> | <p>嘅</p> <p>ge3</p> <p>(linker)</p> | <p>地 方，</p> <p>dei6 fong1</p> <p>place</p> | <p>就</p> <p>Zau6</p> <p>then</p> |
| <p>係</p> <p>hai6</p> <p>is</p> | <p>男 仔</p> <p>naam4 zai2</p> <p>boy</p> | <p>同</p> <p>tung4</p> <p>and</p> | <p>女 仔</p> <p>neoi5 zai2</p> <p>girl</p> | <p>個 樣</p> <p>go3 joeng2</p> <p>(measure)appearance</p> | |
| <p>完 全</p> <p>jyun4 cyun4</p> <p>complete</p> | <p>唔 同，</p> <p>m4 tung4</p> <p>different</p> | | | | |

| | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|--------------------|------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| 男 | 嘅 | 五 | 顏 | 六 | 色， | 女 | 嘅 |
| naam ₄ | ge ₃ | ng ⁵ | ngaam ₄ | luk ₆ | sik ¹ | nei ² | ge ₃ |
| male | (linker) | colourful | | | | daughter | (linker) |
| 灰 | 灰 | 暗 | 暗， | 睇 | 落 | 去 | |
| fui ¹ | fui ¹ | am ₃ | am ₃ | tai ² | lok ₆ | heoi ₃ | |
| ashy and dark | | | | to look at it | | | |
| 冇 | 掙 | 冇 | 掙， | | | | |
| mou ₅ | laa ¹ | mou ₅ | leng ₃ | | | | |
| have no relation | | | | | | | |

| | | | | | |
|--|--------------------------------------|------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--|
| 但 係 | 佢 哋 | 又 | 會 | 成 日 | |
| daan ₆ / hai ₆ | keoi ₅ / dei ₆ | jau ₆ | wui ₅ | sing ₄ / jat ₆ | |
| but | they | again | will | always | |
| 一 雙 一 對 | | 噉 | 生 活。 | | |
| jat ₁ / soeng ₁ / jat ₁ / deoi ₃ | | gam ₂ | sang ₁ / wut ₆ | | |
| one pair | | -ly | to live | | |

| | | | | | | | | | |
|--------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| 就 | 好 | 似 | 咖 | 啡 | 同 | 奶 | 茶， | 佢 | 哋 |
| Zau ₆ | hou ² | ci ⁵ | gaa ³ | fe ¹ | tung ₄ | naai ⁵ | caa ₄ | keoi ⁵ | dei ₆ |
| then | seems | coffee | and | milk tea | they | | | | |
| 顏 | 色、 | 味 | 道 | 完 | 全 | 唔 | 同， | | |
| ngaan ₄ | sik ¹ | mei ₆ | dou ₆ | jyun ₄ | cyun ₄ | m ₄ | tung ₄ | | |
| colour | taste | complete | different | | | | | | |

| | | | | | | |
|--|--|--|---|---|--------------------------------------|--|
| 但 係 daan ₆ hai ₆ <i>but</i> | 加 gaa ¹ <i>to add</i> | 埋 maai ₄ <i>with</i> | 一 齊 jat ¹ Cai ₄ <i>together</i> | 就 Zau ₆ <i>then</i> | 會 wui ⁵ <i>will</i> | |
| 變 成 bin ³ Sing ₄ <i>become</i> | 好 hou ² <i>very</i> | 好 味 hou ² mei ₆ <i>tasty</i> | 嘅 ge ³ <i>(linker)</i> | 嘢 飲。 je ⁵ jam ² <i>drinks</i> | | |

| | | | | | | |
|----------------------------------|------------------|-------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|--|
| 有 啲 | 人 | 仲 | 話， | 駕 鴛 | 係 | |
| jau ⁵ di ¹ | jan ₄ | zung ₆ | waa ₆ | jyun ¹ joeng ¹ | hai ₆ | |
| some | people | still | to say | coffee with milk tea | is | |

| | | | | | |
|--------------------------------------|------------------|-------------------------------------|-----------------|----------------------------------|------------------|
| 香 港 | 人 | 發 明 | 嘅 | 嘢 飲 | 嚟！」 |
| hoeng ¹ gong ² | jan ₄ | faat ₃ ming ₄ | ge ₃ | je ⁵ jam ² | lai ₄ |
| Hong Kong | people | invention | (linker) | drinks | (particle) |



| | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|------------------|
| 我 | 見 | 到 | 媽 | 咪 | 喺 | 度 | 偷 | 笑。 |
| ngo ⁵ | gin ³ | dou ² | maa ¹ | mi ⁴ | hai ² | dou ⁶ | tau ¹ | siu ³ |
| I | to see | | mommy | | right here | | secretly to laugh | |
| 佢 | 細 | 細 | 聲 | 噉 | 問 | 我： | 「你 | |
| keoi ⁵ | Sai ³ | Sai ³ | seng ¹ | gam ² | man ⁶ | ngo ⁵ | nei ⁵ | |
| she | low voice | | | -ly | to ask | I | you | |
| 隔 | 籬 | 個 | 同 | 學 | 係 | 點 | 樣 | 㗎？」 |
| gaak ³ | lei ⁴ | go ³ | tung ⁴ | hok ⁶ | hai ⁶ | dim ² | joeng ² | gaa ³ |
| next to | (measure) | schoolmate | | is | how | | (particle) | |



| | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|--|
| 我 | 話： | 「佢 | 係 | 今 | 個 | 學 | 期 | 轉 | |
| ngo ⁵ | waa ₆ | keoi ⁵ | hai ₆ | gam ¹ | go ³ | hok ₆ | kei ₄ | zyun ³ | |
| I | to say | she | is | this | (measure) | semester | | to turn | |
| 校 | 過 | 嚟 | 嘅 | 插 | 班 | 生。 | | | |
| haau ₆ | gwo ³ | lai ₄ | ge ³ | caap ₃ | baan ¹ | saang ¹ | | | |
| school | to pass | to come | (linker) | | transfer | student | | | |

| | | | | | | | | |
|-------|------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|-----------------|------------------|-------|
| 佢 | 頭 | 髮 | 攞 | 攞 | 咗， | 五 | 官 | 同 |
| keoi5 | tau4 | faa ^t 3 | lyun ¹ | lyun ¹ | dei ² | ng5 | gun ¹ | tung4 |
| she | hair | | curly | curly | a bit | facial features | and | |

| | | | | | |
|--------|------|------------------|-----------|-------|--|
| 我 | 咗 | 好 | 唔 | 同， | |
| ngo5 | dei6 | hou ² | m4 | tung4 | |
| we, us | | very | different | | |



| | | | | | |
|---|---|---|----------------------------|--|-------------------------------|
| 「雖 然 Seoi ¹ jin ⁴ although | 我 哋 ngo ⁵ dei ⁶ we, us | 兩 個 loeng ⁵ go ³ two | 嘅 ge ³ 's | 外 表 ngoi ⁶ biu ² appearance | 好 hou ² very |
| 唔 同， m ⁴ tung ⁴ different | | | | | |

| | | | | | |
|-------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|
| 但 | 我 哋 | 每 日 | 喺 | 學 校 | 都 |
| daan ₆ | ngo ⁵ — dei ₆ | mui ⁵ — jat ₆ | hai ² | hok ₆ — haa _{u6} | dou ¹ |
| but | we, us | every day | at | school | all, also |

| | | | | | |
|------------------|-------------------------------------|------------------|-------------------------------------|------------------|--|
| 會 | 一 齊 | 好 | 開 心 | 噉 | 上 堂、 |
| wui ⁵ | jat ¹ — cai ₄ | hou ² | hoi ¹ — sam ¹ | gam ² | soeng ⁵ — tong ₄ |
| will | together | very | happy | -ly | attend class |

| | | | | | |
|--|--|---|--|------------------------------------|---|
| 一 齊 jat ¹ Cai ₄ together | 放 fong ³ to have | 小 息、 siu ² sik ¹ recess | 一 齊 jat ¹ Cai ₄ together | 玩。 waan ² to play | 好 多 hou ² do ¹ many |
| 老 師 lou ⁵ si ¹ teacher | 見 到 gin ³ dou ² to see | 我 哋 ngo ⁵ dei ₆ we, us | 兩 個， loeng ⁵ go ³ two | | |

| | | | | | |
|--------------------------------------|------------------|------------------|--|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 我 哋 | 唔 | 係 | 孖 | 公仔， | 我 哋 |
| ngo ⁵ — dei ₆ | m ₄ | hai ₆ | maa ¹ | gung ¹ — zai ² | ngo ⁵ — dei ₆ |
| we, us | not | is | double | doll | we, us |
| 仲 係 | 一 | 杯 | 鴛 鴦！」 | | |
| zung ₆ — hai ₆ | jat ¹ | bui ¹ | jyun ¹ — joeng ¹ | | |
| still | one | cup | coffee with milk tea | | |



| | | | | | | | | |
|------------------|-----------------|------------------|------------------|----------------------|--------------------|------------------|------------------|------------------|
| 媽 | 咪 | 又 | 話： | 「鴛 | 鴦 | 本 | 身 | 有 |
| maa ¹ | | | | jyun ¹ | joeng ¹ | bun ² | san ¹ | |
| | mi ₄ | jau ₆ | waa ₆ | | | | | jau ⁵ |
| mommy | | again | to say | coffee with milk tea | | itself | | have |

| | | | | | | | | |
|------------------|-----------------|------------------|----------------|--------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 咖 | 啡 | 因， | 唔 | 啱 | 小 | 朋 | 友 | 飲。 |
| gaa ³ | fe ¹ | jan ¹ | | ngaam ¹ | siu ² | | | jam ² |
| | | | m ₄ | | | pang ₄ | jau ⁵ | |
| caffeine | | | not | suitable | child | | to drink | |

| | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|-----------------|-------------------|----------------------|--------------------|------------------|-----------------------|-----------------|
| 但 | 係 | 兒 | 童 | 鴛 | 鴦 | 就 | 冇 | 嘅。 |
| | | | | jyun ¹ | joeng ¹ | | | |
| daan ₆ | hai ₆ | ji ₄ | tung ₄ | | | Zau ₆ | mou ⁵ | ge ³ |
| but | | child | | coffee with milk tea | | then | don't have (particle) | |

| | | | | | | |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------------|------------------|--|
| 下 次 | 約 | 埋 | 你 | 隔 籬 | 位 | |
| haa ₆ ci ₃ | joek ₃ | maai ₄ | nei ₅ | gaak ₃ lei ₄ | Wai ₂ | |
| next time | to invite | with | you | next to | seat | |

| | | | | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|------------------|--|----------------------------------|-------|
| 同 學 | 一 齊 | 嚟 | 茶 餐 廳 | 食 嘢， | |
| tung ₄ hok ₆ | jat ₁ cai ₄ | lai ₄ | caa ₄ caan ₁ teng ₁ | sik ₆ je ₅ | |
| schoolmate | together | to come | Hong Kong-style cafe | to eat | thing |

| | | | | | | | |
|---|-----------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|--|--|
| 等 dang ² | 我 ngo ⁵ | 請 ceng ² | 佢 keoi ⁵ | 飲 jam ² | 杯 bui ¹ | 兒 童 ji ₄ / tung ₄ | |
| to wait | I | treat | she | to drink | cup | child | |
| 鴛 鴦 jyun ¹ _ joeng ¹ | | 啦！」 laa ¹ | | | | | |
| coffee with milk tea | | (particle) | | | | | |



《咖啡、奶茶同鴛鴦》係「𠵼 𠵼 𠵼 粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Coffee, Millktea and Yeunyeung" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】"Coffee, Millktea and Yeunyeung" (Cantonese),
written by 綠柚子, illustrated by 鄭淑雯, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/JA0YmIDklfc>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

